

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## rAma sItA rAma-SankarAbharaNaM

In the kRti 'rAma sItA rAma' – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja while singing praises of the Lord, asks Him to protect him.

- P rAma sItA rAma rAma rAma sItA rAma rAma
- C1 tappul(e)nna pOtE mAku goppatanamu rAdu mA-  
(y)appa daya cEsi kaNDla kappukoni pAlimpavE (rAma)
- C2 dApu lEka nEnu nIdu prApu kOrukoNTi kAni  
rEpu mAp(a)nucu dOva jUpaka rA(v)ayya brOva (rAma)
- C3 nIla varNa pApamulak(A)layam(ai)tini nAdu  
jAli tIrci bhayamu nIk(E)la(y)ani(y)AdukOvE (rAma)
- C4 vAlAyamuga kRp(A)lavAla rakshincu kanaka  
cEla(y)indarilO nAdu ceyi lAg(i)yya samayamu (rAma)
- C5 itarul(a)ndu manasu pOdu vetalu nIku teliya rAdu  
gatiyu <sup>2</sup>mummATiki lEdu kshitin(e)vvarini vEDa pOdu (rAma)
- C6 rAma rAma nitya Satru bhIma <sup>3</sup>bhIma nuta gata  
kAma kAma vairi nuta nAma nA madini rAvE (rAma)
- C7 dEva dEv(A)rcita sarva jIva jIvana mahAnu-  
bhAva bhAvaja rUpa <sup>4</sup>SrI-p(A)va pAvana rAghava (rAma)
- C8 mAya mA(y)eDa <sup>5</sup>vaddur(A)dhyEya dhyEya vishayAl(E)la  
rOyarO(y)eppuDu dEva rAya <sup>6</sup>rAya(y)I dEhamu (rAma)
- C9 rAja rAja vandita virAja rAja harE dina  
rAja rAja nayana tyAgarAja rAja daSaratha (rAma)

Gist

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Our Lord! O Dark-blue hued! O Ocean of Mercy! O Lord who wears golden garments!

O Eternal Lord! O Terror of enemies! O Lord praised by formidable persons! O Lord from whom desires have fled! O Lord whose name is praised by Lord Siva!

O Lord worshipped by celestials! O Life-support of all living beings! O Most Eminent One! O Lord of the form of cupid! O Consort of lakshmi! O Holy Lord! O Lord rAghava!

O Supreme Lord who is imponderable! O Lord who is object of meditation or fit to be meditated on! O Lord of celestials!

O Lord saluted by Emperors! O Lord of garuDa! O Lord hari! O Lord who has Sun and moon as eyes! O Lord of this tyAgarAja! O daSaratha rAma!

If You count (or consider) our faults, we will not achieve greatness; kindly protect me overlooking my faults.

There being no shelter, I sought Your support; therefore, please come to protect without turning me away by dilly-dallying.

I became the abode of sins; relieving my distress, please treat me kindly by assuring 'why should You be afraid'.

Please protect me certainly; it is time for You to lift me up in the midst of these people.

My mind would not settle on other Gods; but, my grief would not be known to You; and, there is definitely no other refuge; whom shall I entreat in this World?

Please come to my mind; please protect me; please do not subject me to Your Grand illusion.

Alas! Why would the people never be disgusted with sense objects? Is this body made of stone (to withstand the effects of sense indulgence)?

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C1 If You count (or consider) (enna pOtE) our faults (tappulu) (tappulenna), we (mAku) (literally to us) will not achieve greatness (goppatanamu rAdu) (literally greatness shall not accrue);

O Our (mA) Lord (appa) (mAyappa)! kindly (daya cEsi) protect (pAlimpavE) me overlooking my faults - closing (kappokoni) Your eyes (kaNDla);

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C2 There being no (IEka) shelter (dApu), I (nEnu) sought (kOrukoNTi) Your (nIdu) support (prApu); therefore (kAni) (literally however),

O Lord (ayya), please come (rammu) (rAvayya) to protect (brOva) without turning me away (dOva jUpaka) (literally show exit) by (anucu) dilly-dallying (rEpu mApu) (mApanucu) (literally morning and evening);

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C3 O Dark-blue (nIla) hued (varNa)! I became (aitini) the abode (Alayamu) of sins (pApamulaku) (pApamulakAlayamaitini);  
relieving (tIrci) my distress (jAli), please treat me kindly (AdukOvE) by assuring that (ani) 'why (Ela) should You (nIku) be afraid (bhayamu) (nIkElayaniyAdukOvE)';

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C4 Please protect (rakshincu) me certainly (vAlAyamuga), O Ocean (AlavAla) of Mercy (kRpA) (kRpAlavAla)!

O Lord who wears golden (kanaka) garments (cEla)! it is time (samayamu) for You to lift me up (nAdu ceyi lAgu iyya) (literally pull my hand) (lAgiyya) in the midst of these people (indarilO) (cElayindarilO);

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C5 My mind (manasu) would not settle (pOdu) (literally not go) on (andu) (literally in) other Gods (itarula) (itarulandu); but, my grief (vetalu) would not be (rAdu) known (teliya) to You (nIku); and,

there is definitely (mummATiki) (literally thrice) no (IEdu) (other) refuge (gatiyu) (literally destination); whom (evvarini) shall I entreat (vEDa pOdu) in this World (kshitini) (kshtinevvarini)?

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C6 O Lord rAma! O Lord rAma! O Eternal (nitya) Lord! O Terror (bhIma) of enemies (Satru)! O Lord praised (nuta) by formidable persons (bhIma)!

O Lord from whom desires (kAma) have fled (gata)! O Lord whose name (nAma) is praised (nuta) by Lord Siva – enemy (vairi) of cupid (kAma)! please come (rAvE) to my (nA) mind (madini);

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C7 O Lord (dEva)! O Lord worshipped (arcita) by celestials (dEva) (dEvArcita)! O Life-support (jIvana) of all (sarva) living beings (jIva)! O Most Eminent One (mahAnubhAva)!

O Lord of the form (rUpa) of cupid (bhAvaja)! O Consort (pa) of lakshmi (SrI)! please protect (ava) (pAvā) me, O Holy Lord (pAvana)! O Lord rAghava!

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C8 Please do not (vaddurA) subject me (mAyeDa) (literally towards me) to Your Grand illusion (mAya); O Supreme Lord who is imponderable (adhyEya) (vaddurAdhyEya)! O Lord who is object of meditation or fit to be meditated on (dhyEya)!

Alas! why (Ela) would the people never (eppuDu) be disgusted (rOyarO) (rOyarOyepuDu) with sense objects (vishayAla) (vishayAlEla)? O Lord (rAya) of celestials (dEva)! is this (I) body (dEhamu) made of stone (rAyA) (rAyAyI) (to withstand the effects of sense indulgence)?

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

C9 O Lord saluted (vandita) by Emperors (rAja rAja)! O Lord (rAja) of garuDa (virAja)! O Lord hari (harE)!

O Lord who has Sun - Lord (rAja) of day (dina) – and moon (rAja) as eyes (nayana)! O Lord (rAja) of this tyAgarAja! O daSaratha rAma!

O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma! O Lord rAma! O Lord sItA rAma! O Lord rAma!

Notes –

Variations –

<sup>1</sup> - rAma sItA rAma rAma rAma sItA rAma rAma –  
rAma sItA rAma rAma rAma sItA rAma rAma  
rAma sItA rAma rAma rAma sItA rAma rAma  
(given twice in some books).

<sup>4</sup> – SrI-pAva pAvana – SrIpApa pAvana : 'SrI-pAva pAvana' could be split as 'SrI-pa+ava+pAvana. 'SrIpApa pAvana' does not seem to make sense.

<sup>5</sup> – vaddurAdhyEya dhyEya – vaddurA dhEya dhEya : 'vaddurAdhyEya dhyEya' could be split as vaddurA+adhyEya+dhyEya. The meaning of 'dhEya dhEya' is not clear.

<sup>6</sup> – rAyayI dEhamu – rAma I dEhamu : 'rAma I dEhamu' by itself does not convey any meaning. However, instead of 'rAyayI dEhamu' it should be 'rAyAyI dEhamu'. It has accordingly been adopted.

References –

<sup>5</sup> – dhyEya – Object of Meditation or fit to be meditated upon. In this regard, the following verse from SrImad-bhAgavataM, Book 10, Chapter 38 refers – <http://vedabase.net/sb/10/38/en> -

mamAdyAmangalaM nashTaM phalavAMscaiva mE bhavaH |  
yan-namasyE bhagavatO yOgi-dhyEyAnghri-pankajam || 6 ||

(akrUra thought) “All my evil has been destroyed today; nay, my birth too has become fruitful in that I shall bow to the lotus feet of the almighty Lord, that are fit to be meditated upon by yOgis.”

<sup>5</sup> – adhyEya – Not an object of meditation. lalitA sahasranAmam (254) refers – 'dhyAna-dhyAtR-dhyEya rUpA' – who is meditation, the person meditating and the object meditated upon. (Translation by Swami Tapasyananda) The para dEvi being all rolled into one - 'meditation', 'person meditating' and 'object meditated upon', She, in reality, is not an object of meditation (adhyEya). Please refer to kRti 'vAcAmagOcaramE' – rAga kaikavaSi.

Comments -

<sup>2</sup> – mummATiki – surely – certainly. When a word is repeated thrice, it is taken as certainty.

<sup>3</sup> – bhIma nuta – kAma vairi nuta nAma – 'bhIma' may be translated as 'Siva' also. But as 'Siva' is again appearing in the same caraNa (kAma vairi), 'bhIma' has been translated as 'formidable people'. In a book, this has been translated as 'praised by bhIma' (pANDava).

## Devanagari

प. राम सीता राम राम राम सीता राम राम

च1. तप्पु(ले)न्न पोते माकु गोप्पतनमु रादु मा-

(य)प्प दय चेसि कण्ड्ल कप्पुकोनि पालिम्पवे (राम)

- च2. दापु लेक नेनु नीदु प्रापु कोरुकोण्टि कानि  
रेपु मा(प)नुचु दोव जूपक रा(व)य्य ब्रोव (राम)
- च3. नील वर्ण पापमुल(का)लय(मै)तिनि नादु  
जालि तीर्चि भयमु नी(के)ल(य)नि(या)दुकोवे (राम)
- च4. वालायमुग कृ(पा)लवाल रक्षिञ्चु कनक  
चेल(यि)न्दरिलो नादु चैयि ला(गि)य्य समयमु (राम)
- च5. इतरु(ल)न्दु मनसु पोदु वेतलु नीकु तेलिय रादु  
गतियु मुम्माटिकि लेदु क्षिति(ने)व्वरिनि वेड पोदु (राम)
- च6. राम राम नित्य शत्रु भीम भीम नुत गत  
काम काम वैरि नुत नाम ना मदिनि रावे (राम)
- च7. देव दे(वा)र्चित सर्व जीव जीवन  
महानुभाव भावज रूप श्री-(पा)व पावन राघव (राम)
- च8. माय मा(ये)ड वहु(रा)ध्येय ध्येय विषया(ले)ल  
रोयरो(ये)प्पुडु देव राय राया(यी) देहमु (राम)
- च9. राज राज वन्दित विराज राज हरे दिन  
राज राज नयन त्यागराज राज दशरथ (राम)

### English with Special Characters

- pa. rāma sītā rāma rāma rāma sītā rāma rāma  
ca1. tappu(le)nna pōtē māku goppatanamu rādu mā-  
(ya)ppa daya cēsi kaṇḍla kappukoni pālimpavē (rāma)
- ca2. dāpu lēka nēnu nīdu prāpu kōrukoṇṭi kāni  
rēpu mā(pa)nucu dōva jūpaka rā(va)yya brōva (rāma)
- ca3. nīla varṇa pāpamula(kā)laya(mai)tini nādu  
jāli tīrci bhayamu nī(kē)la(ya)ni(yā)dukōvē (rāma)
- ca4. vālāyamuga kṛ(pā)lavāla rakṣiñcu kanaka  
cēla(yi)ndarilō nādu ceyi lā(gi)yya समयamu (rāma)
- ca5. itaru(la)ndu manasu pōdu vetalu nīku teliya rādu  
gatiyu mummāṭiki lēdu kṣiti(ne)vvarini vēḍa pōdu (rāma)
- ca6. rāma rāma nitya śatru bhīma bhīma nuta gata  
kāma kāma vairi nuta nāma nā madini rāvē (rāma)

ca7. dēva dē(vā)rcita sarva jīva jīvana

mahānubhāva bhāvaja rūpa śrī-(pā)va pāvana rāghava (rāma)

ca8. māya mā(ye)ḍa vaddu(rā)dhyēya dhyēya viṣayā(lē)la

rōyarō(ye)ppuḍu dēva rāya rāyā(yī) dēhamu (rāma)

ca9. rāja rāja vandita virāja rāja harē dina

rāja rāja nayana tyāgarāja rāja daśaratha (rāma)

## Telugu

ప. రామ సీతా రామ రామ రామ సీతా రామ రామ

చ1. తప్ప(లె)న్న పోతే మాకు గొప్పతనము రాదు మా-

(య)ప్ప దయ చేసి కణ్డ కప్పుకొని పాలిమ్మవే (రామ)

చ2. దాపు లేక నేను నీదు ప్రాపు కోరుకొణ్ణి కాని

రేపు మా(ప)నుచు దోవ జూపక రా(వ)య్య బ్రోవ (రామ)

చ3. నీల వర్ణ పాపముల(కా)లయ(మై)తిని నాదు

జాలి తీర్చి భయము నీ(కే)ల(య)ని(యా)దుకోవే (రామ)

చ4. వాలాయముగ కృ(పా)లవాల రక్షిజ్జు కనక

చేల(యి)న్దరిలో నాదు చెయి లా(గి)య్య సమయము (రామ)

చ5. ఇతరు(ల)న్దు మనసు పోదు వెతలు నీకు తెలియ రాదు

గతియు ముమ్మాటికి లేదు క్షితి(నె)వ్వరిని వేడ పోదు (రామ)

చ6. రామ రామ నిత్య శత్రు భీమ భీమ నుత గత

కామ కామ వైరి నుత నామ నా మదిని రావే (రామ)

చ7. దేవ దే(వా)ర్చిత సర్వ జీవ జీవన

మహానుభావ భావజ రూప శ్రీ-(పా)వ పావన రాఘవ (రామ)

చ8. మాయ మా(యె)డ వద్దు(రా)ధ్యేయ ధ్యేయ విషయా(లే)ల

రోయరో(యె)ప్పుడు దేవ రాయ రాయా(యా) దేహము (రామ)

చ9. రాజ రాజ వన్దిత విరాజ రాజ హరే దిన

రాజ రాజ నయన త్యాగరాజ రాజ దశరథ (రామ)

## Tamil

ప. రామ సీతా రామ రామ రామ సీతా రామ రామ

శ1. తప్ప(లె)న్న పోతే మాకు గొప్పతనము రాదు మా-

(య)ప్ప త్య సేసి కణ్డ కప్పుకొని పాలిమ్మవే (రామ)

శ2. తాప్ప లేక నేను నీదు ప్రాపు కోరుకొణ్ణి కాని

రేపు మా(ప)నుచు దోవ జూపక రా(వ)య్య బ్రోవ (రామ)

శ3. నీల వర్ణ పాపముల(కా)లయ(మై)తిని నాదు

- ஜாலி தீர்ச்சி ப<sup>4</sup>யமு நீ(கே)ல(ய)னி(யா)து<sup>3</sup>கோவே (ராம)
- ச4. வாலாயமுக<sup>3</sup> க்ரு(பா)லவால ரக்ஷிஞ்சு கனக  
சேல(யி)ந்த<sup>3</sup>ரிலோ நாது<sup>3</sup> செயி லா(கி<sup>3</sup>)ய்ய மையமு (ராம)
- ச5. இதரு(ல)ந்து<sup>3</sup> மனஸு போது<sup>3</sup> வெதலு நீகு தெலிய ராது<sup>3</sup>  
க<sup>3</sup>தியு மும்மாடிகி லேது<sup>3</sup> கூழிதி(னெ)வ்வரினி வேட<sup>3</sup> போது<sup>3</sup> (ராம)
- ச6. ராம ராம நித்ய ஸத்ரு பீ<sup>4</sup>ம பீ<sup>4</sup>ம நுத க<sup>3</sup>த  
காம காம வைரி நுத நாம நா மதி<sup>3</sup>னி ராவே (ராம)
- ச7. தே<sup>3</sup>வ தே<sup>3</sup>(வா)ர்சித ஸர்வ ஜீவ ஜீவன  
மஹானுபா<sup>4</sup>வ பா<sup>4</sup>வஜ ரூப ஸ்ரீ-(பா)வ பாவன ராக<sup>4</sup>வ (ராம)
- ச8. மாய மாயெ)ட<sup>3</sup> வத்<sup>3</sup>து<sup>3</sup>(ரா)த்<sup>4</sup>யேய த்<sup>4</sup>யேய விஷயா(லே)ல  
ரோயரோ(யெ)ப்பு<sup>3</sup> தே<sup>3</sup>வ ராய ராயா(யீ) தே<sup>3</sup>ஹமு (ராம)
- ச9. ராஜ ராஜ வந்தி<sup>3</sup>த விராஜ ராஜ ஹரே தி<sup>3</sup>ன  
ராஜ ராஜ நயன த்யாக<sup>3</sup>ராஜ ராஜ த<sup>3</sup>ஸரத<sup>2</sup> (ராம)

இராமா! சீதாராமா! இராமா! இராமா! சீதாராமா! இராமா!

1. தவறுகளை யெண்ணப்போனால் எமக்கு மேன்மை வாராது, எமது  
அய்யனே! தயவு செய்து கண்களை மூடிக்கொண்டு காப்பாய்யயா;  
இராமா! சீதாராமா! இராமா! இராமா! சீதாராமா! இராமா!
2. தஞ்சமின்றி நானுனது புகல் கோரினேன்; ஆயினும் (ஆகவே)  
காலை மாலையென போக்குக் காட்டாது வாருமய்யா, காக்க;  
இராமா! சீதாராமா! இராமா! இராமா! சீதாராமா! இராமா!
3. நீல வண்ணா! பாவங்களுக்கு இருப்பிடமானேன்; எனது  
துயர் தீர்த்து, 'அச்சமுனக்கேன்' என, ஆதரிப்பாய்யயா;  
இராமா! சீதாராமா! இராமா! இராமா! சீதாராமா! இராமா!
4. தவறாது காப்பாய், கருணைக் கடலே! பொன்  
ஆடைகளோனே! இவர்களிடே எனக்கு கைகொடுக்க சமயமிது;  
இராமா! சீதாராமா! இராமா! இராமா! சீதாராமா! இராமா!
5. மற்றவர்களிடம் மனது செல்லாது; வேதனையுனக்குத் தெரிய வாராது;  
கதியென்றுமே கிடையாது; புவியில் எவரை வேண்டப் போவேன்?  
இராமா! சீதாராமா! இராமா! இராமா! சீதாராமா! இராமா!
6. இராமா! இராமா! என்றுமிருப்போனே! பகைவருக்கு அச்சமே!  
வல்லோரால் போற்றப் பெற்றோனே! இச்சைகள்  
அற்றவனே! காமன் பகைவனால் போற்றப் பெற்ற நாமத்தோனே!  
எனதுள்ளத்தினில் வாராய்;  
இராமா! சீதாராமா! இராமா! இராமா! சீதாராமா! இராமா!
7. இறைவா! தேவரால் தொழப்பெற்றோனே! அனைத்துயிர்களின் வாழ்வே!  
பெருந்தகையே! காமன் (நிகர்) உருவத்தோனே! இலக்குமி மணாளா!  
காப்பாய்; புனிதனே! இராகவா!  
இராமா! சீதாராமா! இராமா! இராமா! சீதாராமா! இராமா!

8. ಮಾಯೆಕುಲ ಂಮಿಡಮ್ ವೆಣ್ಣಡಮಯ್ಯಾ, ಅಠಿಯವಿಯಲಾತವಣೆ!  
ಅಠಿಯಪ್ಪು ಡುಡುಣೆ! ವಿಯಡುಕಣೆ (ಮನಿಠರ್ಕಣೆ) ಂಣೆ  
ವೆಣ್ಣುಕುಡುಡುಡುಡು, ಂವವಮಯ್ಯುಡು? ಠೆವರ್ ತಲೆವಾ! ಕಲ್ಲೆಲಾ ಯಿವ್ವುಡುಡು?  
ಀರಾಮಾ! ಕೆಠಾರಾಮಾ! ಀರಾಮಾ! ಀರಾಮಾ! ಕೆಠಾರಾಮಾ! ಀರಾಮಾ!

9. ಡೆರರಸರ್ಕಣುಡು ವಣುಣುಕು ಡುಡುಣೆ! ಕರುಡು ತಲೆವಾ! ಅಠಿಯೆ!  
ಡುಗಿಠಿ, ಮಠಿಕ್ ಕಣುಣುಣೆ! ಠಿಯಾಕರಾಸಣಿಣು ತಲೆವಣೆ!  
ತಸರಠರಾಮಾ! ಕೆಠಾರಾಮಾ! ಀರಾಮಾ! ಀರಾಮಾ! ಕೆಠಾರಾಮಾ! ಀರಾಮಾ!

ಮಠ್ಠವರ್ಕಣಿಡು - ಮಠ್ಠ ಕಡವುಣುಕಣಿಡು  
ಅಠಿಯವಿಯಲಾತವಣು - ಸುಡು, ಮಣು, ಅಠಿವಿಠ್ಠು ಡುಡುಡು ಡುಡುಡು ಡುಡುಡು  
ಅಠಿಯಪ್ಪು ಡುಡುಣು - ಕಡವುಣು  
ವಿಯಡುಕಣು - ಡುಡು ಠುಕರ್ಕುಕು

## Kannada

ಪ. ರಾಮ ಸೀತಾ ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ಸೀತಾ ರಾಮ ರಾಮ

ಚಗ. ತಪ್ಪು(ಲೆ)ಣ್ಣು ಡುಡುಣೆ ಮುಕು ಗುಡುಡುತನಮು ರಾಡು ಮು-

(ಯ)ಪ್ಪು ಡುಡು ಚೀಸಿ ಕಣ್ಣು ಕಪ್ಪುಕುಣಿ ಡುಡುಡುಡು (ರಾಮ)

ಚಁ. ಡಾಡು ಲೀಕ ನೆನು ನೀಡು ಡುಡು ಕುಡುಡು ಕುಡುಡು ಕಾನಿ

ರೀಡು ಮು(ಪ)ನುಚು ಡುಡುಡು ಜುಡುಕ ರಾ(ವ)ಯ್ಯು ಡುಡುಡು (ರಾಮ)

ಚಃ. ನೀಲ ವಡ್ಡು ಡುಡುಡು(ಕಾ)ಲಯ(ಮೈ)ಠಿನಿ ನಾಡು

ಜಾಲಿ ತೀಡ್ಡಿ ಡುಡುಡು ನೀ(ಕೀ)ಲ(ಯ)ನಿ(ಯಾ)ಡುಕುಡುಡು (ರಾಮ)

ಚಃ. ವಾಲಾಯಮುಗ ಕೈ(ಪಾ)ಲವಾಲ ರಕುಡುಡು ಕನಕ

ಚೀಲ(ಯಿ)ಣ್ಣುರಲೀ ನಾಡು ಚೆಯಿ ಲಾ(ಗಿ)ಯ್ಯು ಸಮಯಮು (ರಾಮ)

ಚಃ. ಇತರು(ಲ)ಣ್ಣು ಮನಸು ಡುಡುಡು ವೆತಲು ನೀಕು ತೆಲಿಯ ರಾಡು

ಗಠಿಯು ಮುಡುಡುಡುಕಿ ಲೀಡು ಕುಡು(ನೆ)ವ್ವುರನಿ ವೆಡ ಡುಡುಡು (ರಾಮ)

ಚಃ. ರಾಮ ರಾಮ ನಿತ್ಯ ಶತ್ರು ಡುಡುಡು ಡುಡುಡು ನುತ ಗತ

ಕಾಮ ಕಾಮ ವೈರಿ ನುತ ನಾಮ ನಾ ಮದಿನಿ ರಾವೆ (ರಾಮ)

ಚಁ. ಡೇವ ಡೇ(ವಾ)ಡ್ಡಿ ಸಡ್ಡು ಜೀವ ಜೀವನ

ಮುಡುಡುಡುಡು ಡುಡುಡು ರುಡು ಶ್ರೀ-(ಪಾ)ವ ಡುಡುಡು ರಾಢವ (ರಾಮ)

ಚಃ. ಮಾಯ ಮು(ಯೆ)ಡ ವಡ್ಡು(ರಾ)ಡೈಯ ಡೈಯ ವಿಷಯಾ(ಲೀ)ಲ

ರುಡುಡುಡು(ಯೆ)ಪ್ಪುಡು ಡೇವ ರಾಯ ರಾಯಾ(ಯೀ) ಡೇಕಮು (ರಾಮ)

ಚರ್ಚೆ. ರಾಜ ರಾಜ ವೆನ್ನಿತೆ ವಿರಾಜ ರಾಜ ಹೆರೇ ದಿನ

ರಾಜ ರಾಜ ನೆಯನೆ ತ್ಯಾಗೆರಾಜ ರಾಜ ದಶೆರೆಥೆ (ರಾಮ)

### Malayalam

- ಎ. ರಾಮ ಸೀತಾ ರಾಮ ರಾಮ ರಾಮ ಸೀತಾ ರಾಮ ರಾಮ
- ಎ1. ತಪ್ಪು(ലെ)ന്ന പോതെ മാകു ഗൊപ്പതനമു രാദു മാ-  
(യ)പ്പ ദയ ചേസി കണ്ഡ്ല കപ്പുകൊനി പാലിമ്‌പവേ (ರಾಮ)
- ಎ2. ദാപു ലേക നേനു നീദു പ്രാಪു കോരുകൊണ്ടി ಕಾನಿ  
ರേಪು മാ(പ)ನುಚು ദോವ ಜ್ಞಪಕ ರಾ(ವ)ಯ್ಯ ಟ್ರೋವ (ರಾಮ)
- ಎ3. ನೀಲ ವರ್ಣ ಪಾಪಮುಲ(ಕಾ)ಲಯ(ಮೈ)ತಿನಿ ನಾದು  
ಜಾಲಿ ತೀರ್ಚಿ ಭಯಮು ನೀ(ಕೆ)ಲ(ಯ)ನಿ(ಯಾ)ದೂಕೋರೆ (ರಾಮ)
- ಎ4. ರಾಲಾಯಮುಗ ಕ್(ಪಾ)ಲರಾಲ ಬಕ್ಷಿಞ್ಞ ಕನಕ  
ಚಲ(ಯಿ)ಂದಬಿಲೊ ನಾದು ಚೆಯಿ ಲಾ(ಗಿ)ಯ್ಞ ಸಮಯಮು (ರಾಮ)
- ಎ5. ಇತರು(ಲ)ನು ಮನಸು ಪೊದು ರೇತಲು ನೀಕು ತೆಲಿಯ ಬಾದು
- ಎ6. ರಾಮ ರಾಮ ನಿತ್ಯು ಘತ್ತು ಟೀಮ ಟೀಮ ನುತ ಗತ  
ಕಾಮ ಕಾಮ ವೇರಿ ನುತ ನಾಮ ನಾ ಮರಿನಿ ರಾವೇ (ರಾಮ)
- ಎ7. ದೇವ ದೇ(ವಾ)ರ್ಚಿತ ಸರಾ ಜೀವ ಜೀವನ  
ಮಹಾನುಭಾವ ಭಾವಜ್ಞ ರೂಪ ಘ್ರೀ-(ಪಾ)ವ ಪಾವನ ರಾಘವ (ರಾಮ)
- ಎ8. ಮಾಯ ಮಾ(ಯ)ನು ವದ್ತು(ರಾ)ಯ್ಯಯ ಯ್ಯಯ ವಿಷಯಾ(ಲೇ)ಲ  
ರೋಯರೋ(ಯ)ಪ್ಪುನು ದೇವ ರಾಯ ರಾಯಾ(ಯಿ) ದೇಹಮು (ರಾಮ)
- ಎ9. ರಾಜ ರಾಜ ವನಿತ ವಿರಾಜ ರಾಜ ಹರೇ ದಿನ  
ರಾಜ ರಾಜ ನಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ರಾಜ ದಶರಥ (ರಾಮ)

### Assamese

- ಪ. ಬಾಮ ಸೀತಾ ಬಾಮ ಬಾಮ ಬಾಮ ಸೀತಾ ಬಾಮ ಬಾಮ
- ಎ1. তপ্পু(লে)ন্ন পোতে মাকু গোপ্পতনমু বাদু মা-  
(য়)প্প দয় চেসি কন্ড্‌ল কপ্পুকোনি পালি□রে (বাম) (pālimpavē)
- এ2. দাপু লেক নেনু নীদু প্রাপু কোৰুকোণ্টি কানি  
ৰেপু মা(প)নুচু দোর জুপক বা(র)য়য় বোর (বাম)
- এ3. নীল বর্ণ পাপমুল(কা)লয়(মৈ)তিনি নাদু  
জালি তীর্চি ভয়মু নী(কে)ল(য়)নি(য়া)দুকোরে (বাম)
- এ4. রালায়মুগ ক্(পা)লরাল বক্ষিঞ্জ্ঞ কনক  
চেল(য়ি)ন্দবিলো নাদু চেয়ি লা(গি)য়্‌য় সময়মু (বাম)
- এ5. ইতরু(ল)নু মনসু পোদু রেতলু নীকু তেলিয় বাদু

গতিয়ু মুস্মাটিকি লেদু ক্ষিত্তি(নে)ব্বরিনি বেড পোদু (ৰাম)

চ৬. ৰাম ৰাম নিঅয় শক্ৰ ভীম ভীম নুত গত

কাম কাম বৈৰি নুত নাম না মদিনি ৰাৰে (ৰাম)

চ৭. দেৱ দে(ৰা)চিত্ৰিত্ৰ সৰ্ব জীৱ জীৱন

মহানুভাৱ ভাৱজ ৰূপ শ্ৰী-(পা)ৱ পাৱন ৰাঘৱ (ৰাম)

চ৮. মায় মা(য়ে)ড বদু(ৰা)ধ্বেয় ধ্বেয় ৱিষয়া(লে)ল

ৰোয়ৰো(য়ে)প্পুডু দেৱ ৰায় ৰায়(য়ী) দেহমু (ৰাম)

চ৯. ৰাজ ৰাজ ৱন্দিত ৱিৰাজ ৰাজ হৰে দিন

ৰাজ ৰাজ নয়ন অগৰাজ ৰাজ দশৰথ (ৰাম)

## Bengali

প. ৰাম সীতা ৰাম ৰাম ৰাম সীতা ৰাম ৰাম

চ১. তপ্পু(লে)ন্ন পোতে মাকু গোপ্পতনমু ৱাদু মা-

(য়ে)প্প দয় চেসি কন্ডু কপ্পুকোনি পালি□বে (ৰাম) (pālimpavē)

চ২. দাপু লেক নেনু নীদু প্ৰাপু কোৱকোণ্টি কানি

ৰেপু মা(প)নুচু দোব জুপক ৱা(ব)য়য় ৱোব (ৰাম)

চ৩. নীল বৰ্ণ পাপমুল(কা)লয়(মৈ)তিনি নাদু

জালি তীৰ্চি ভয়মু নী(কে)ল(য়ে)নি(য়া)দুকোবে (ৰাম)

চ৪. ৰালায়মুগ ক্(পা)লৰাল ৱক্ষিণ্ডু কনক

চেল(য়ে)ন্দৱিলো নাদু চেয়ি লা(গি)য়য় সময়মু (ৰাম)

চ৫. ইতৰু(লে)ন্দু মনসু পোদু বেতলু নীকু তেলিয় ৱাদু

গতিয়ু মুস্মাটিকি লেদু ক্ষিত্তি(নে)ব্বৱিনি বেড পোদু (ৰাম)

চ৬. ৰাম ৰাম নিঅয় শক্ৰ ভীম ভীম নুত গত

কাম কাম বৈৰি নুত নাম না মদিনি ৱাবে (ৰাম)

চ৭. দেৱ দে(ৰা)চিত্ৰিত্ৰ সৰ্ব জীৱ জীৱন

মহানুভাৱ ভাৱজ ৰূপ শ্ৰী-(পা)ৱ পাৱন ৱাঘৱ (ৰাম)

୪୪. ମାୟ ମା(ୟେ)ଢ ବନ୍ଦୁ(ରା)ଧ୍ୟେୟ ଧ୍ୟେୟ ବିଷୟା(ଲେ)ଲ

ରୋୟରୋ(ୟେ)ମ୍ପୁଡୁ ଦେବ ରାୟ ରାୟା(ୟୀ) ଦେହମୁ (ରାମ)

୪୫. ରାଜ ରାଜ ବନ୍ଦିତ ବିରାଜ ରାଜ ହରେ ଦିନ

ରାଜ ରାଜ ନୟନ ଆଗରାଜ ରାଜ ଦଶରଥ (ରାମ)

## Gujarati

୫. ରାମ ସୀତା ରାମ ରାମ ରାମ ସୀତା ରାମ ରାମ

୫୧. ତମ୍ପୁ(ଲେ)ମ୍ମ ପୋତେ ମାକ୍ତୁ ଗାମ୍ପତନମୁ ରାକ୍ତୁ ମା-  
(ୟ)ମ୍ପ୍ୟ ଧ୍ୟ ଥେସି କଡ଼୍ଡଲ କମ୍ପୁକାଂନି ପାଲିମ୍ପବେ (ରାମ)

୫୨. ଧାପୁ ଲେକ୍ତ ନେନ୍ତୁ ନୀକ୍ତୁ ମ୍ରାପୁ କୋରୁକାଂଢିଟ କାନି  
ରେପୁ ମା(ପ)ନ୍ତୁୟୁ ଧୋବ ମୁପକ୍ତ ରା(ବ)ୟ୍ୟ ଓ୍ରୋବ (ରାମ)

୫୩. ନୀଲ ବର୍ଣ୍ଣା ପାପମୁଲ(କା)ଲୟ(ମୈ)ତିନି ନାକ୍ତୁ  
ମାଲି ତୀର୍ଥି ଭୟମୁ ନୀ(କ୍ତେ)ଲ(ୟ)ନି(ୟା)କ୍ତୁକାଂବେ (ରାମ)

୫୪. ବାଲାୟମୁଗା କୃ(ପା)ଲବାଲ ରକ୍ଷିଂୟୁ କନକ  
ଥେଲ(ଧି)ନ୍ଦରିଲୋ ନାକ୍ତୁ ଥେଧି ଲା(ଗି)ୟ୍ୟ ସମୟମୁ (ରାମ)

୫୫. ଶତରୁ(ଲ)ନ୍ଦୁ ମନସୁ ପୋକ୍ତୁ ବେତଲୁ ନୀକ୍ତୁ ତାଲିୟ ରାକ୍ତୁ  
ଗାତ୍ତିୟୁ ମୁମ୍ମାଟିକ୍ତି ଲେକ୍ତୁ କ୍ଷିତି(ନ)ବ୍ବରିନି ବେଟ ପୋକ୍ତୁ (ରାମ)

୫୬. ରାମ ରାମ ନିତ୍ୟ ଶତ୍ରୁ ଭୀମ ଭୀମ ନୁତ ଗତ  
କ୍ରାମ କ୍ରାମ ବୈରି ନୁତ ନାମ ନା ମଢିନି ରାବେ (ରାମ)

୫୭. ଦେବ ଦେ(ବା)ର୍ଥିତ୍ତ ସର୍ବ ଗ୍ରବ ଗ୍ରବନ  
ମହାନୁଭାବ ଭାବ୍ୟ ୩୫ ଶ୍ରୀ-(ପା)ବ ପାବନ ରାଘବ (ରାମ)

୫୮. ମାୟ ମା(ର୍ଥେ)ଢ ବନ୍ଦୁ(ରା)ଧ୍ୟେୟ ଧ୍ୟେୟ ବିଷୟା(ଲେ)ଲ  
ରୋୟରୋ(ର୍ଥେ)ମ୍ପୁଡୁ ଦେବ ରାୟ ରାୟା(ର୍ଥୀ) ଦେହମୁ (ରାମ)

୫୯. ରାଜ ରାଜ ବନ୍ଦିତ ବିରାଜ ରାଜ ହରେ ଦିନ  
ରାଜ ରାଜ ନୟନ ଆଗରାଜ ରାଜ ଦଶରଥ (ରାମ)

## Oriya

୬୦. ରାମ ସୀତା ରାମ ରାମ ରାମ ସୀତା ରାମ ରାମ

୬୧. ଚପ୍ପୁ(ଲେ)ନ୍ନ ପୋତେ ମାକ୍ତୁ ଗୋପ୍ପତନମୁ ରାକ୍ତୁ ମା-  
(କ୍ତେ)ପ୍ପ ଦକ୍ତ ଚେସି କଲ୍ଲୁ କପ୍ପକୋନି ପାଲିମ୍ପବେ (ରାମ)

୬୨. ଦାପୁ ଲେକ୍ତ ନେନ୍ତୁ ନୀକ୍ତୁ ମ୍ରାପୁ କୋରୁକୋକ୍ତି କାନି  
ରେପୁ ମା(ପ)ନ୍ତୁୟୁ ଧୋବ ମୁପକ୍ତ ରା(ବ)ୟ୍ୟ ଓ୍ରୋବ (ରାମ)

୬୩. ନୀଲ ଖର୍ଣ୍ଣା ପାପମୁଲ(କା)ଲୟ(ମୈ)ତିନି ନାକ୍ତୁ  
ମାଲି ତୀର୍ଥି ଭୟମୁ ନୀ(କ୍ତେ)ଲ(ୟ)ନି(ୟା)କ୍ତୁକୋବେ (ରାମ)

୧୪. ଖାଲାଇମୁଗ କୃ(ପା)ଲଖାଇ ରକ୍ଷିଷ୍ଠ କନକ  
 ବେଲ(ୟି)ଉରିଲୋ ନାଦୁ ବେୟି ଲା(ଗି)ୟା ସମୟମୁ (ରାମ)  
 ୧୫. ଇତରୁ(ଲ)ମୁ ମନସୁ ପୋଦୁ ଖେତଲୁ ନୀକୁ ତେଲିୟ ରାଦୁ  
 ଗତିୟୁ ମୁମ୍ମାଟିକି ଲେଦୁ କ୍ଷିତି(ନେ)ଞ୍ଜରିନି ଖେତ ପୋଦୁ (ରାମ)  
 ୧୬. ରାମ ରାମ ନିତ୍ୟ ଶତୁ ଭୀମ ଭୀମ ନୁତ ଗତ  
 କାମ କାମ ଖେରି ନୁତ ନାମ ନା ମଦିନି ରାଖେ (ରାମ)  
 ୧୭. ଦେଖ ଦେ(ଖା)ଚିତ ସର୍ଜ ଜୀଞ୍ଜ ଜୀଞ୍ଜନ  
 ମହାନୁଭାଞ୍ଜ ଭାଞ୍ଜ ରୁପ ଶ୍ରୀ-(ପା)ଞ୍ଜ ପାଞ୍ଜନ ରାଞ୍ଜ (ରାମ)  
 ୧୮. ମାୟ ମା(ୟେ)ତ ଞ୍ଜୁ(ରା)ଧ୍ୟୟ ଧ୍ୟୟ ଞ୍ଜିଷୟା(ଲେ)ଲ  
 ରୋୟରୋ(ୟେ)ପ୍ପୁତୁ ଦେଞ୍ଜ ରାୟ ରାୟା(ୟେ) ଦେହମୁ (ରାମ)  
 ୧୯. ରାଜ ରାଜ ଞ୍ଜିତ ଞ୍ଜିରାଜ ରାଜ ହରେ ଦିନ  
 ରାଜ ରାଜ ନୟନ ତ୍ୟାଗରାଜ ରାଜ ଦଶରଥ (ରାମ)

## Punjabi

୫. ରାମ ସୀତା' ରାମ ରାମ ରାମ ସୀତା' ରାମ ରାମ  
 ୨୧. ਤੱପୁ(ଲେ)ନନ ପେତେ ମାକ୍ତୁ ଗୌପତନମୁ ରାଦୁ ମା-  
 (ଜ)ପପ ଦଜ ଚେସି କଟଡ଼ଲ କ୍ପୁକୈନି ପାଲିମପଦେ (ରାମ)  
 ୨୨. ଦାପୁ ଲେକ ନେନୁ ନୀଦୁ ପୁପୁ କୈରୈଟିଟ କାନ୍ତି  
 ବେପୁ ମା(ପ)ନୁଚୁ ଦେବ ଜୁପକ ରା(ବ)ଜନ ସୁବ (ରାମ)  
 ୨୩. ନୀଳ ବରଣ ପାପମୁଲ(କା)ଲଜ(ମେ)ତିନି ନାଦୁ  
 ଜାଲି ତୀରିଚ ଭଜମୁ ନୀ(କେ)ଲ(ଜ)ନି(ଜା)ଦୁକୈଦେ (ରାମ)  
 ୨୪. ବାଳାଜମୁଗା ଲି(ପା)ଲବାଲ ରକିସ୍ତଚୁ କନକ  
 ଚେଲ(ଜି)ନଦରିଲେ ନାଦୁ ଚେଜି ଲା(ଗି)ଜନ ସମଜମୁ (ରାମ)  
 ୨୫. ଇତର(ଲ)ନଦୁ ମନସୁ ପେଦୁ ଦେତଲୁ ନୀକୁ ତେଲିୟ ରାଦୁ  
 ଗାତିୟୁ ମୁମାଟିକି ଲେଦୁ କ୍ଷିତି(ନେ)ଦୂରିନି ଦେଡ ପେଦୁ (ରାମ)  
 ୨୬. ରାମ ରାମ ନିତ୍ୟ ଶତୁ ଭୀମ ଭୀମ ନୁତ ଗତ

ਕਾਮ ਕਾਮ ਵੈਰਿ ਨੁਤ ਨਾਮ ਨਾ ਮਦਿਨਿ ਰਾਵੇ (ਰਾਮ)

ਚ੭. ਦੇਵ ਦੇ(ਵਾ)ਰਿਚਤ ਸਰੂ ਜੀਵ ਜੀਵਨ

ਮਹਾਨੁਭਾਵ ਭਾਵਜ ਰੂਪ ਸ਼੍ਰੀ-(ਪਾ)ਵ ਪਾਵਨ ਰਾਘਵ (ਰਾਮ)

ਚ੮. ਮਾਯ ਮਾ(ਯੇ)ਡ ਵੱਦੁ(ਰਾ)ਯਯੇਯ ਯਯੇਯ ਵਿਸ਼ਯਾ(ਲੇ)ਲ

ਰੋਯਰੋ(ਯੇ)ਪੁਪੁਡੁ ਦੇਵ ਰਾਯ ਰਾਯਾ(ਯੀ) ਦੇਹਮੁ (ਰਾਮ)

ਚ੯. ਰਾਜ ਰਾਜ ਵਨਿਦਤ ਵਿਰਾਜ ਰਾਜ ਹਰੇ ਦਿਨ

ਰਾਜ ਰਾਜ ਨਯਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਰਾਜ ਦਸ਼ਰਥ (ਰਾਮ)